

「忠」、「貞」的代價：不朽觀點下的〈韓憑夫婦〉解讀

馬偕醫學院全人教育中心

蕭旭府

摘要

收錄於《搜神記》中的〈韓憑夫婦〉，此故事可謂是中國古典小說中以「愛情」為母題 (motif) 的經典作品之一，更被認為是「梁祝化蝶」、「孔雀東南飛」等民間傳奇的源頭。此外，〈韓憑夫婦〉故事中所描寫的至死不渝的「愛情」情節也成為唐代以降的詩人，諸如李白、白居易、李商隱等人筆下大量改編及書寫的材料。因此，歷來的讀者對於此一故事的理解，便多從「愛情」此一母題的脈絡解讀。然而，愛情是否就是文本所要傳達的真正或唯一的主題？本文藉由義大利符號學家昂貝多·艾柯 (Umberto Eco, 1932-2016) 在〈詮釋與歷史〉一文中所提出的「文本的意圖」的觀點，將〈韓憑夫婦〉置於《搜神記》或者魏晉南北朝當時的歷史、文化的語境中解讀。綜上所述，筆者試圖在主流認定的「愛情」母題外，藉由回到文本的語境中，對於故事人物與情節的分析，探究是否還有其他更接近解讀此一文本意旨的可能性。

關鍵詞：〈韓憑夫婦〉、《搜神記》、志怪小說、魏晉時期、不朽

The Price of Loyalty and Chastity:

The Interpretation of 'The Han-ping Couples' from the view of Immortality

Hsiao Hsu Fu

Abstract

Included in "Stories of Immortals", *The Han-ping Couples'* is one of the love classics with the motif of "love" in the Chinese classical novel. Besides, it is considered to be the source of the folk legend, such as "Story of the Butterfly", "A Pair of Peacocks Southeast Fly" and so on. Moreover, it became the theme of the poetry for the famous poets such as Li Bai, Bai Ju-yi, Li Sang-yin after the Tang Dynasty. Therefore, the reader will follow the context of the "faithful love" to interpret this story. However, is this really the "intentio operis" for this story? This paper attempts to put *The Han-ping Couples'* into the context of "Stories of Immortals" or the cultural, historical context during the Wei-Jin Dynasties from the view of intentio operis by the Italian symbolist, Umberto Eco (1932-2016), in the article "Interpretation and History". Except to interpret the mainstream of the motif of "love" about this story, trying to find out whether there is another possibility of closer to the meaning of the text, by exploring the characters and plots in this story.

Key words: *'The Han-ping Couples'*, "Stories of Immortals", Ghost novels, Wei-Jin Dynasty, Immortality.